

大學用書

西洋教育史

(上)

R. Freeman Butts 著

徐宗林 譯

國立編譯館主編
黎明文化事業公司出版

大學用書

西洋教育史

(上)

R. Freeman Butts 著

徐 宗 林 譯

國立編譯館主編
黎明文化事業公司出版

序

早在一九六〇年代初期，當本書正準備起草之時，原先打算是將一九四七年由麥柯——赫爾（Mc Graw-Hill）公司出版而於一九五五年修訂出版的「西洋教育文化史」（A Cultural History of Western Education），作第三版的修訂。然而，事與願違，却寫出了另外的一部新書。由於近廿年來，世界各國急遽的變化，加上世界性學術及教育之突飛猛進，變遷快速，使原先的計畫，顯得有些不合時宜。

的確，早先所出版的一書，斯時致力於試圖將教育史，視為社會制度史及思想史中的一部分。因而，著者期望藉着前述著作之問世，得以糾正早先所出版的教育史書的一項缺失；此項缺失就是在教導西洋教育史上亦有之；即將教育孤立於社會及文化相關的各主要因素之外。就這方面而言，早在廿年前，我就預料到一九五〇年代後期及一九六〇年代初期，橫掃美國史學界的一種修正運動的影響。

早先所出版的一書是植基於一種社會性的關注；以為歷史的研究主在提供資料，以認識教育中公共政策方面所面對的各項主要問題，並且，對於過去的教育實施，獲致可資信賴的知識。在致力於顯示往

昔政治、經濟、宗教及思想上的爭論，是有助於對現實狀況中所作的判斷時，個人認識到一九六〇年代的紛爭中，教育是與吾人所處的時代中人們的需要及重大難題息息相關着。

就這二方面而言，本人確定使本書保有先前出版的一書的意圖，即使教育史植基於一廣濶的通史基礎上，同時，對時代文明危機的深處，找出一些歷史性論題的時代意義來。然而，早期所出版的書，在許多方面並未能預料到一九六〇年代所積累的革命性轉變的幅度。對歷史的發展，現在就下斷論，似乎顯得早了些，不過，廿世紀的七十年代，極有可能成為人類歷史上的一個轉捩點，堪與過去人類歷史中許多重大轉變相倫比。為此，一本新書就如此寫成了。雖則本書不可避免地會從「西洋教育文化史」中，引出一些材料，但本書實可以視之為「西洋教育文化史」之延續，而不必認為是一修訂。不過，也可以認為是一種完整的修訂。

鑑於世界上及學術上一連串的事件，一般歷史研究的趨勢，尤其是教育史的研究趨勢，需要重新修正。極其重要的世界大事是二次世界大戰以後，在不到卅年的光景中，超過世界人口半數的民族，紛紛獲得了政治上的獨立。至一九七〇年代開始時，有六十個主權獨立的國家，立國尚不足廿年。這些國家擺脫開西方帝國的殖民統治，其速率之快，為一九四五年以前任何人所未能想像到的。這批新興獨立的國家中，其經濟、政治及社會情境，從最傳統的到最現代化的都有。傳統社會與現代社會，在現代化上的差距，構成了當前文明生活上最具危險性，最引人畏懼的一個因素。世界上半的人民豐衣足食，而另一半人民則飢寒交迫；其不安定性，猶如一半人民享有自由，而另一半人民則失去自由是一樣的令人

擔憂。

尤其顯得重要的，人類生活情境上的懸殊，而今已承認到肇因於教育上的發展懸殊。富有的國家，其人民享受到良好的教育；落後的國家，其人民所受的教育，亦至爲貧乏。較現代化國家與較不現代化國家之間的差距，經濟或工藝上的差距，跟教育發展上的差距，是同等的重要^①。是故，每個新興國家的領導人，在提出經濟計畫以實現現代化時，在獲致民族國家的統一時，在增進鄉區及城市的生活方式時，以及在強化其人民參與全國的事務上，他們莫不以教育作爲實現現代化的一項憑藉。極其自然的，新興而獨立國家的領袖，就轉向較現代化的國家，希望從開發中的國家，吸取一些有價值的教訓，好的、壞的，均有參考的價值；其次希望從早先開發國家中，其教育在現代化過程中的功能爲何？獲得一些經驗，作爲仿效、採用，甚至反對有害於現代化的各項措施之用。

如果從未生活在或工作在一個社會中，其人民極力於追求現代化而遭遇及各種問題，尤其是傳統的巨力影響力時，則不會有任何人會領受到康乃爾大學（the Cornell University）人類學家夏普（Lauriston Sharp）所說的：「在人類歷史上，這是嶄新的一個現象：人們站在一個文化的發展階段，渴望於另一個文化發展階段^②。」此一要求，使處在二個文化發展階段的人們，重新確定教育在他們文明社會建立的過程中，所扮演的角色爲何？而且，人們認識到教育有時會加強了傳統的勢力，穩定了傳統；有時教育則會加速了社會變遷及現代化過程的速率。

第二類的重大事故，在教育史上需要重新加以解釋的，就是來自一九六〇年代現代社會所存在的日

益累積的危機。令人感到諷刺的是在世界上一半的人們，渴望於現代化，希望儘快實現現代化的時候，在已現代化的國家，却興起了莫大的懷疑：對於傳統社會所渴望的現代化，提出了質疑。使現代社會獲致高水準生活方式的工業化及工藝，却發現到對吾人生存環境所引起的危險性的污染問題。環境的各項污染，對於工藝及工業社會中人們的生存，已經成爲一嚴重的致命威脅^③。作爲現代化核心的各大城市，事實上也就是人類五千年文明的中心所在，已經成爲現代文明害蟲的滋生場所了，例如：城市內裡所蔓延存在的貧民區，散發着貧困、疾病、犯罪、紛亂以及暴亂。城市生活已引起了不少的爭議；美國城市中的人們，從城市逃避至郊區的衛星都市，使城市成爲黑人及貧窮者的羣集地。城市各區聚集着各個種族的人民，尤其是美國印地安人；從墨西哥及加勒比海而來，操西班牙語的人羣以及窮困且受窘的黑人及白人。總之，一項最爲不利的癥候，就是教育上的不足。晚近才參與世界事務的美國，似乎正逐漸返回到早期閉關自守的國策，因爲美國面對越戰的困境下，又顯得極難退却而不顧。在美國歷史上，前所未曾有過的，人民反對參與一場政府所從事的戰爭：一場既不符合民主理想，又不能顯露國家尊嚴的戰爭。

而且，尤其重要的，美國理想中的主要原則，對大眾教育的信念，正遭受到正面的攻擊。一批教育上新的批評者，對整個教育制度，加以攻擊不已。一九五〇年代教育上被批評的缺點是鬆弛的教育制度下的散漫及懶散措施，需要思想上的活力及堅守高度的學術水準；一九六〇年代的批評對象，則是教育上的僵直而沒有彈性，矛盾及不近人情，阻礙了學生的創造性，歡樂性的活動及非正規的學習活動。一

九五〇年代極其着重兒童興趣及需要的公立學校制度，於今突然將全國兒童納入同一型式的教育中，並受到節制一個富庶社會的社會制度之主宰。

在批評者的眼光中，學校正降低了青年人的天性，而年歲較大者，則對五百年的大學傳統，作出了反抗。大學的成長與西方文明的成長一併而來。在一九六〇年代後期橫掃各大學校園的暴行及分裂的層面，乃是逐漸認識到傳統文明及現代社會的大學教育目標：專為政府、軍隊及工業階層培養專技人才；學術領域的專精以及工藝能力的專門化；以及適任公共專業而為社會服務的能力。

充斥於各地的不滿意見，乃是認定高等教育及初等教育與社會基本價值無關；完全是現存社會秩序利益的維護者。爭論的問題愈來愈多，甚至攻擊到學校教育的存在本身：貶抑學校及社會之呼籲，廢止學校類型的教育及大學教育，以非正規的教育取而代之，極力依賴於電視教學及傳播媒介所肩負的教育目的，或者依靠於小規模、個別化，面對面的教學方式，免除行政及專業階層的控制等等，不一而足。

類似此種抗議，需要一種嶄新的，穩健而深入的教育史觀，以了解愈來愈為複雜的社會組織及其運作與教育之關係。如果，按照社會預見家的預測，世界正進入到一個新的境界，吾人可以描述為後工業化、後城市化、後民主化、後現代化，甚至後文明化階段；是否組織性的教育，依然有其需要？人類是否正進入後學校文明階段？名詞上是否有所抵觸？針對這些問題，其答案不僅是需要對人類歷史中教育發展有一嚴謹的觀點，而且需要有一高瞻遠慮始可。

最後，第三種一系列的變遷，是在一九六〇年代的教育史上，需要加以重新解釋一些人文及社會科

學研究方面的新論點。其中最為重要性一個論點，就是歷史的撰寫，有必更放棄偏狹的架構；歷史的見解，有需要超越地域性、區域性、民族性的界限，而將歷史的論見，擴大至世界性的文明及整個世界。象徵着這種轉變的是美國歷史學會 (the American Historical Association) 主席所作的二次演講。一為一九六〇年的一篇演講；另一為一九六九年的一篇演講。

一九五九年十二月，烏德渥爾德 (C. Vann Woodward) 提到一九四五年以來的各項重大事件之出現，使美國歷史家，需要重新解釋各項重大事故：

「此等歷史上重大變遷事故，為西方帝國主義的崩潰；亞、非民族的興起；東方民族主義的興起；蘇俄霸權的向西擴張以及美、蘇之間權力的兩極化。所有這一切的發展以及其他的發展，已使歐洲的勢力，為之衰退，其重要性為之減小，因而，或許這正是重新解釋歷史事件的一個大好機會④。」

在一九五九年，烏德渥爾德一面強調蘇聯、歐洲及美國之間的關係是使歷史撰寫國際化的一項重大課題，而十年後費正清 (J. K. Fairbank) 在另一演講中強調有需要面對中國大陸及亞洲與美國之間的關係，因為，事實上「吾人都處在日漸增加的世界危機中，變遷日漸增多；吾人所面對的是爆炸性的發展，強烈的現代化，不論是國內及國外，屢見不鮮⑤。」

「吾人中有許多學者試圖採取下一步驟：從歐、美連貫的歷史，轉移至相互文化連結的世界史。不過，這並不是一個容易採取的步驟。世界文化史的撰寫，不能由區域性專家為之，着重區域性

歷史的統一性，而需有能力的史學家，具有全球性的認識者為之⑥。」

此一強調世界史的連貫性，意味着地區性的教育史，已不再適宜。美國教育史不僅要植基於美國的一般歷史，而且，也應該從西方文明史上去看，甚至需從與世界的關係上來綜觀始可。我並非聲稱本書為一世界教育史；當然不是。我並未曾試圖摘要，總括或濃縮世界各地或各國的教育史。不過，我委實期望將注意力，集中於西方教育國際性及文化交互關聯性的本源以及其對世界各地的影響。本書所採的步骤，其方向就是費正清 (Fairbank) 所指陳的一九七〇年代歷史的任務。本書所未能真正達成的一項目的，就是以國際性的努力，編纂一世界性的教育史，以全球整體性的見解，以相互關聯性的見地，來看各國的教育史。此一工作係一合作性的事業；為教育史家所應戮力同心以赴的一項工作。

歷史的撰寫，不僅開廣了世界文明的範圍，而且，有許多社會科學，逐漸重視比較性的研究及社會和文化的相關性。社會學家、人類學家、經濟學家以及政治科學家，正重行認識到十九世紀社會思想綜合大家如：涂爾幹 (Durkheim)、湯尼斯 (Toennies)、威伯 (Weber)、馬克斯 (Marx)、泰勒 (Tylor) 和毛根 (Morgan)，對比較及兩國間研究之重要性的主張。這些學者已修正了先前思辨及想像的一些原則；他們以經驗研究及謹慎地從理論中，擷取結論的方式為之研究。

綜合研究的新傾向，是以整個國家、整個社會、整個區域以及文化與文化間，諸如重要的社會機構、階層、帝國、菁英階級、家庭及教育為其分析的對象。而今學者研究的重心，為各社會及文化中的規則及統一性原則以及顯著的相異性。因而，比較社會學、比較人類學、比較政治學、比較經濟學以及

比較歷史學，已參與了比較哲學、比較語言學、比較宗教，比較教育而均為附屬性之研究領域，或者至少是社會及人文學科中熱門的一些領域。

自從一九五〇年以來，世界各國革命結果中，最有意義的一項結果，就是在世界各地面對現代文明所引發的危機中，歷史及社會科學學術視野為之開拓；對於整個世界的社會變遷方向，至為關注。此一關注，並不是着重於十八、十九世紀對社會演進採樂觀的看法。此一關注是不滿意於往昔史家及社會科學家之對特殊時間及空間，所作的偏狹性之經驗研究，以及過份重視特殊歷史的各個細節之研究。

致力於廣泛的研究，而不着重小規模之研究，對教育史而言，有二點至關緊要。其一為考古學家，人類學家及歷史學家之致力於世界各地由史前期轉變至都市文明出現中之一般規則及特殊情況。其二為社會學家、經濟學家、政治科學家、史學家之致力於各個傳統文明之演進至現代文明，於各個社會及文化中，所顯示相同條件及相異條件。在最初文明建構歷程中，教育的任務，僅能在本書的緒言中，略為提及，不過，在西方文明創始的過程中以及近代西方社會之現代化過程中，教育的功能，即為本書主要的論題。四、五百年以前發生在西方的現代化歷程之整合研究，而且，現在正在世界各地所發生的現代化運動，對於西方教育之在社會及文化的觀點下，將認為是一勢在必需的功能。

為此，本書乃致力於採取一長遠而綜合的觀點，探討西方教育在西方文明發展上的意義以及對西方以外文明發展的含義。不管本書的篇幅長度如何，其論題乃是此一文明發展的意義之發揮。本書因限於篇幅，無法成為一詳盡的描述史，也無法成為一史實資料的百科全書。為了對此一論題有一正確性的陳

述，我希望能有更多的史書來陳述。在此，我相信以單一書本，來對此一主題作一全面的探討，至爲有益。

我曾試圖避免簡略敘述的顯著性缺失，即往往未能對某一論題，作一詳盡的陳述，而將各項事實，搪實其間而已。我曾試圖作一忠實性的綜覽，以期使著者及讀者一同領悟到歷史地域的全貌及界限，進而對教育及文明所經歷的途徑，能有新的見解。

本書打算要向歷史提出問題：「在西方傳統文明的締造上及在世界文明轉向現代化上，教育的任務爲何？」此一問題，並不希望從希臘史神處，得一簡易的答案，因爲，史神並未特別留意到此一論題之故。不過，事實上却需要史神對此一問題之研究，加以首肯。

費利曼·博茲 (R. Freeman Butts)

原序註釋

- ① For extensive documentation of the widening gap in the 1960s See Edgar Faure et al, *Learning to Be, The World of Education Today and Tomorrow*, UNESCO, Paris and Harrap & Co, London, 1972.
- ② Lauriston Sharp, *The Role of the University in Promoting Change*, Cornell University, Ithaca, N. Y., 1962, P. 9.

- ② For a brilliant analysis from a global perspective, see Barbara Ward and René Dubos, *Only one Earth, the Care and Maintenance of a Small Planet*, Norton, New York, 1972.
- ③ "The Age of Reinterpretation," *American Historical Review*, Vol. 66, no. 1, P. 13, October 1960.
- ④ John K. Fairbank, "Assignment for the 70's," *American Historical Review*, Vol. 74, no. 3, P. 863, February 1969.
- ⑤ *Ibid.*, P. 871.

譯 序

本書原名爲「西方的教育」(Education of the West 1973)，爲美國哥倫比亞大學 (University of Columbia) 前任教育史名教授博慈 (R. Freeman Butte) 所著。氏於一九五〇年代期間曾著有「西洋教育文化史」(A Cultural History of West Education)。該書本欲爲後者之修訂本，未知竟從新知的探索態度下及應用史實解釋的原則下，完成另一鉅著。在一九七〇年後期，廣爲美國各大學講授西洋教育史者所參攷。

歷史爲人類智慧的結晶。在人類應用語文符號下，重建了人類的過去經驗。藉由人類過去的寶貴經驗，人類可以較清晰地認識到過去的種種經驗活動的得失：那些是錯誤的，那些是正確的；那些是值得的抉擇，那些是需要加以規避的過失。重建的歷史雖然並不等於真正發生的歷史，但至少是相符應的。透過重建的歷史，吾人可以鑑往而知來茲，對於人類利用過去經驗，來解決現存的問題，自是甚爲有所助益的。

教育史也是教育家重建過去人類教育經驗活動的一個園地。透過重建了的教育史，吾人不僅可以獲得過去人類教育種種活動的一種梗概，而且經由重建的教育歷史，可使吾人更能體認到現今教育典章制

度的來龍去脈，歷史淵源與發展；同時經由教育史的了解，亦有助於吾人對現今教育問題的解決之道，在研議上可提供一些識見；更希望經由教育史的研析，培養起對現今教育發展，有一前膽性的預見。

以往坊間出版的教育史書籍，多偏重於史實之推陳，而今，歷史的研究亦已着重於吾人所處社會之種種縱的解釋之。博茲所著的本書，就偏重於應用西洋教育史實來解釋西方文化發展的種種活動。其中博茲深信人類過去教育活動之努力，就在建構其文明史提昇其文化，並且經由教育活動而來擴散文化。故而博茲相信歷史是進步的；人類在其經營文化的偉大事業中，莫不將文化的提升與進步，作為其歷史活動的主題。

博茲在本書中，亦極力表現了客觀而嚴正的學術研究人員公正不阿的精神。他對十八、十九世紀，西方民族國家之向外擴張，強加其文化於落後殖民地地區人民的歷史現象，有着實實在在的指陳。另外，特別對於近代各國之嚮往於現代化及藉由教育的力量，來將傳統社會改變為現代化的社會，亦有所敘述。教育史的撰述，已經擴大了教育家的眼界，而將教育的發展與整個社會的變遷，結合在一起了。

當然，本書的撰述，難免是從西方的觀點來加以陳述的，解釋的而個人歷史的傳統，也隱約地出現在字裡行間。這是可以理解的最後，在譯述的過程中個人在課餘之暇為之；又由於一方面限於個人能力，一方面由於篇幅甚大，故所譯文字，難免有些地方有力不從心的感覺，尚祈教育界方家惠予指正為禱。

徐宗林謹識

民國七十一年一月十二日

西洋教育史 (上) 目次

序

譯序

第一篇 教育與文化建設歷程

第一章 教育史研究的認知架構

第一節 歷史撰述之兩難：重要見解之設計或敘述性之記載

第二節 兩難問題的解決：文明建構的主題

第三節 人類步入文明之途徑

第四節 人類的第一轉變期：由人類到受教育的人

第二章 人類進入文明及創設學校之演進

第一節 人類歷史的第二轉變期：由鄉村社會到傳統文明

目次

一

序 一
譯序 一
第一篇 教育與文化建設歷程 三
第一章 教育史研究的認知架構 三
第一節 歷史撰述之兩難：重要見解之設計或敘述性之記載 三
第二節 兩難問題的解決：文明建構的主題 二
第三節 人類步入文明之途徑 一八
第四節 人類的第一轉變期：由人類到受教育的人 二八
第二章 人類進入文明及創設學校之演進 四七
第一節 人類歷史的第二轉變期：由鄉村社會到傳統文明 四七

第二節	米速不達米亞文明：世界各地之範例	五四
-----	------------------	----

第三節	文明廣備的領域	八五
-----	---------	----

第三章	希臘文明：西方教育的淵源	一〇九
-----	--------------	-----

第一節	愛琴海文明	一一〇
-----	-------	-----

第二節	希臘教育的形成期	一二七
-----	----------	-----

第三節	繁盛期：希臘思想的黃金期	一三三
-----	--------------	-----

第四章	希臘、羅馬世界中希臘教育的散播	一五九
-----	-----------------	-----

第一節	東歐的希臘化教育	一六三
-----	----------	-----

第二節	西方的拉丁化教育	一七七
-----	----------	-----

第三節	希臘化的教育與基督王國	二一一
-----	-------------	-----

第二篇 西方文明建立中的教育

第五章	西方教育的形成期	二二七
-----	----------	-----

第一節	西方文明興起的前奏	二二七
第二節	西歐文明之建立	二四五
第三節	西歐學校教育型式之出現	二五六
第四節	高等教育之超越性	二六五
第六章	西方教育傳統的鼎盛——及現代化的茁壯	二九一
第一節	人類歷史轉變的第三個階段：由傳統文明至現代文明	二九一
第二節	西方教育中的三R：文藝復興、宗教改革及唯實主義	三一八
第三節	傳統與現代的相互作用	三四八
第七章	拉丁——天主教教育的擴散	三五七
第一節	拉丁歐洲的教育	三五七
第二節	新舊世界的拉丁化	三六九
第三節	拉丁教育傳統之形成	三九二
第八章	盎格魯——新教徒教育的擴散	四一七